

## Dziękczynny koncert z okazji 30-lecia powstania parafii Najświętszej Maryi Panny Fatimskiej w Olsztynie



Sanktuarium Najświętszej Maryi Panny Fatimskiej w Olsztynie (ul. Bajkowa 15)  
Niedziela, 15 czerwca 2025 roku, godz. 18.00 (Msza św.), godz. 18.45 (koncert)

### **Wykonawcy:**

ks. Zbigniew Stępnik - bas, basso-profondo

Chóry *Our Music* i *Magnificat* pod dyr. Magdaleny Kowalewskiej

Wspólnota *Przymierze Miłosierdzia* przy Parafii NMP Fatimskiej w Olsztynie

Natalia Klykova - fortepian

Ewa Zuba - fortepian

## Program koncertu:

1. Mary Lynn Lightfoot (ur. 1952), *Dona Nobis Pacem*  
(*Our Music*, E. Zuba, dyr. M. Kowalewska)
2. Ludwig van Beethoven (1770-1827), *Die Ehre Gottes aus der Natur*  
(Z. Stępniaak, N. Klykova)
3. César Franck (1822-1890), *O salutaris*  
(*Our Music*, Z. Stępniaak, N. Klykova, dyr. M. Kowalewska)
4. Józef Świder (1930-2014), *Pan naszym Bogiem*  
(*Magnificat*, E. Zuba, dyr. M. Kowalewska)
5. Ľuboš Bernáth (ur. 1977), *Ave verum*  
(Z. Stępniaak, N. Klykova)
6. Gabriel Fauré (1845-1924), *Ave verum op. 65, No. 1*  
(*Our Music*, Z. Stępniaak, N. Klykova, dyr. M. Kowalewska)
7. ks. Rafał Jaworski (ur. 1975), *Gloria Patri*  
(*Magnificat*, E. Zuba, dyr. M. Kowalewska)
8. Arvo Pärt (ur. 1934), *Vater unser*  
(Z. Stępniaak, N. Klykova)
9. Mary Lynn Lightfoot (ur. 1952), *Gloria Deo*  
(*Our Music*, *Magnificat*, E. Zuba, dyr. M. Kowalewska)
10. Michał Lorenc (ur. 1955), *Ave Maria z filmu Prowokator*  
(Z. Stępniaak, N. Klykova)
11. C. Franck, *Ave Maria*  
(*Our Music*, Z. Stępniaak, N. Klykova, dyr. M. Kowalewska)
12. Richard Cocciante (ur. 1946), *Ave Maria païen* z musicalu *Notre Dame de Paris*  
(Z. Stępniaak, N. Klykova, dyr. M. Kowalewska)
13. Julio Domínguez (ur. 1965), *Laudate Dominum*  
(*Our Music*, *Magnificat*, E. Zuba, dyr. M. Kowalewska)
14. C. Franck, *Panis Angelicus*  
(*Our Music*, Z. Stępniaak, N. Klykova, dyr. M. Kowalewska)
15. Maria Paola (1968-2009), *Mówię TAK życiu*  
(Wspólnota Miłosierdzia Bożego, *Our Music*, *Magnificat*, E. Zuba, dyr. M. Kowalewska)
16. Jacques Berthier (1923-1994), *Magnificat chorał*  
(*Our Music*, *Magnificat*, E. Zuba, dyr. M. Kowalewska)
17. Melodia z Fatimy (opr. ks. K. Pasioneck), *Niepokalana Słoneczna Pani*  
(*Our Music*, *Magnificat*, E. Zuba, dyr. M. Kowalewska)

## Tłumaczenia słów pieśni obcojęzycznych:

### 1. *Dona Nobis Pacem*

Dona nobis pacem.	Daj nam pokój.
-------------------	----------------

### 2. *Die Ehre Gottes aus der Natur (Chwała Boga z natury)*

<p>Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre; Ihr Schall pflanzt seinen Namen fort. Ihn rühmt der Erdkreis, ihn preisen die Meere; Vernimm, o Mensch, ihr göttlich Wort!</p> <p>Wer trägt der Himmel unzählbare Sterne? Wer führt die Sonn aus ihrem Zelt? Sie kommt und leuchtet und lacht uns von ferne Und läuft den Weg gleich als ein Held.</p>	<p>Niebiosa głoszą chwałę Wiekuistego; Ich brzmienie zwiastuje jego Imię. Świat go chwali, morza go wychwalają; Słuchaj, człowiecze, ich boskiego słowa!</p> <p>Kto nosi niebios niezliczone gwiazdy? Kto sprawia, że słońce wschodzi? Ono przychodzi, świeci i śmieje się do nas z daleka I biegnie drogą podobnie jak bohater.</p>
--	--

### 3. *O salutaris hostia*

<p>O salutaris Hostia, Quae caeli pandis ostium: Bella premunt hostilia, Da robur, fer auxilium.</p> <p>Uni trinoque Domino Sit sempiterna gloria, Qui vitam sine termino Nobis donet in patria.</p>	<p>O Zbawcza Hostio godna czci, Co lud do niebios wiedziesz bram: Znój srogi nęka wiernych Ci, Więc siłę, pomoc ześlij nam.</p> <p>Jednemu w Trójcy Władcy ziem, Niech będzie chwała w każdy czas. Niech On wieczystym życiem swym. W Ojczyźnie rajskiej darzy nas.</p>
--	---

### 5. - 6. *Ave verum*

<p>Ave, ave verum corpus natum de Maria Virgine vere passum, immolatum in cruce pro homine.</p> <p>Cuius latus perforatum unda fluxit et sanguine. Esto nobis praegustatum, in mortis examine.</p>	<p>Witaj, prawdziwe Ciało Zrodzone z Maryi Dziewicy, Prawdziwie umęczone i ofiarowane Na krzyżu za człowieka.</p> <p>Z Twego przebitego boku Wypłynęła Krew i Woda, Bądź nam pokarmem W godzinę śmierci.</p>
--	--

### 7. *Gloria Patri*

<p>Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.</p>	<p>Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, jak była na początku teraz i zawsze I na wieki wieków. Amen.</p>
--	---

### 8. *Vater unser*

<p>Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.</p>	<p>Ojcze nasz, któryś jest w niebie, święć się imię Twoje, przyjdź Królestwo Twoje, bądź wola Twoja, jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj, i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw od złego.</p>
--	---

### 9. *Gloria Deo*

Gloria Deo, gloria in excelsis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gloria in excelsis, et in terra pax. Gloria Deo.	Chwała Bogu, chwała na wysokościach. Wysławiamy Cię. Błogosławimy Cię. Uwielbiamy Cię. Wychwalamy Cię. Chwała na wysokościach, a na ziemi pokój. Chwała Bogu.
---	---

### 10. - 11. *Ave Maria*

Ave Maria, gratia plena, Dominus Tecum, benedicta Tu in mulieribus et benedictus fructus ventris Tui, Jesus. Sancta Maria, Mater Dei ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.	Zdrowaś Maryjo, łaski pełna, Pan z Tobą, błogosławionaś, Ty, między niewiastami i błogosławiony owoc żywota Twojego, Jezus. Święta Maryjo, Matko Boża, módl się za nami grzesznymi teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen
---	--

### 12. *Ave Maria païen*

Ave Maria. Pardonne-moi, si devant toi je me tiens debout. Moi qui ne sais pas me mettre à genoux. Protège-moi. De la misère, du mal et des fous, qui règnent sur la terre, des étrangers il en vient de partout. Ave Maria. Ecoute-moi. Fais tomber les barrières entre nous, qui sommes tous des frères. Veille sur mes jours et sur mes nuits. Protège-moi. Veille sur mon amour et ma vie.	Zdrowaś Maryjo. Wybacz mi, że staję przed Tobą. Ja, który nie umiem klęczeć. Chroń mnie. Od nędzy, zła i szaleńców, którzy panują na ziemi, przybywają zewsząd jako obcy. Zdrowaś Maryjo. Wysłuchaj mnie. Zburz bariery między tymi, którzy przecież są braćmi. Czuwaj nad moimi dniami i nocami. Chroń mnie. Czuwaj nad moją miłością i moim życiem.
---	--

### 13. *Laudate Dominum*

Laudate Dominum, laudate populi, laudate omnis terra. Dominum laudate, laudate eum, Alleluja. Amen.	Chwała Panu, chwała ludziom, chwała całej ziemi. Panu chwała, wysławiajmy Go, Alleluja. Amen.
---	---

### 14. *Panis Angelicus*

Panis angelicus fit panis hominum; Dat panis coelicus figuris terminum: O res mirabilis! manducat Dominum pauper, servus et humilis.	Chleb anielski staje się chlebem ludzi, chleb niebiański kładzie kres zapowiedziom, co za przedziwna rzecz: spożywa Pana biedak, sługa i nędznik.
---	--

### 16. *Magnificat*

Magnificat anima mea Dominum.	Wielbi dusza moja Pana.
-------------------------------	-------------------------